

УДК 167.7

DOI: 10.15372/PS20210410

**Ю.И. Наберухин****КАК ПЕРЕВОДИТЬ ЭЙНШТЕЙНА?**

Указывается, что ключевая фраза в маленькой статье А. Эйнштейна 1916 г. неправильно переведена в русском собрании сочинений Эйнштейна, изданном в 1965 г., хотя в издании 1935 г. был дан ее правильный перевод, совпадающий по смыслу с нынешними англоязычными переводами. Также отмечаются многие несовершенства в современных русских изданиях классиков науки В.И. Вернадского и А. Бергсона. Все это демонстрирует падение профессионализма в работе нынешних переводчиков и редакторов собраний сочинений по сравнению с 1920–1930-ми годами.

*Ключевые слова:* переводы Эйнштейна на русский и английский; плохая работа русских редакторов

**Yu. I. Naberukhin****HOW TO TRANSLATE EINSTEIN'S PAPERS ?**

It is indicated that the key phrase in Einstein's small article of 1916 is incorrectly translated in the Russian collected works of Einstein of 1965. Its correct translation was given in the 1935 edition, coinciding in meaning with the current English translations. Many other imperfections are noted in the modern Russian editions of the classics of science V.I. Vernadski and A. Bergson. All these facts demonstrate a decrease in professionalism in the work of current translators and editors of collected works compared to the twenties and thirties.

*Keywords:* Einstein's translations into Russian and English, bad work of Russian editors.

Статьи А. Эйнштейна, конечно, давно переводились на русский язык. В 1935 г., по примеру немецких издателей, был выпущен сборник «Принцип относительности» [7], в котором опубликован перевод его двух первых статей 1905 г. по специальной теории относительности и пяти статей по общей теории относительности. Кроме этих основных работ, редакторы сборника в обширных примечаниях привели еще полный перевод краткой статьи 1916 г.<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Статья не включена в Содержание сборника.

в которой Эйнштейн в ответ на критику коллеги (Fachgenosse) Ф. Коттлера разъясняет свое понимание принципа эквивалентности. В 1960-х годах издательством «Наука» был выпущен четырехтомник трудов Эйнштейна, содержащий переводы всех его научных работ. Занимаясь историей создания теории относительности, я посмотрел в этом издании упомянутую статью Эйнштейна 1916 г. [9] и увидел, что там дан совсем другой перевод, чем в 1935 г. Разумеется, переводы разных переводчиков должны различаться. Но я, к своему удивлению, увидел, что в двух переводах *смысл* ключевой фразы Эйнштейна передан противоположным образом. Это странное обстоятельство заставило меня посмотреть, как эта фраза переводится англоязычными авторами. В результате обнаружилась любопытная картина.

В оригинале фраза Эйнштейна имеет следующий вид <sup>2</sup>:

Die Voraussetzung, daß man in aller Strenge  $K'$  als ruhend behandeln dürfe, *ohne* daß irgendein Naturgesetz in bezug auf  $K'$  *nicht erfüllt* wäre, nenne ich "Äquivalenzprinzip" [11, S. 640].

Ее перевод в сборнике «Принцип относительности» (1935 г.) выглядит так:

Предположение, что систему  $K'$  можно вполне строго рассматривать как находящуюся в покое, *не нарушая* ни одного из законов природы по отношению к системе  $K'$ , я называю "принципом эквивалентности" [7, с. 382–383].

В четырехтомном собрании трудов Эйнштейна (1965 г.) это передается так:

Предположение о том, что с системой  $K'$  можно вполне строго обращаться как с покоящейся (причем в ней *не будут выполняться* все законы природы), я назвал "принципом эквивалентности" [8, с. 506].

Английский перевод статьи можно найти в замечательном издании «The Collected Papers of Albert Einstein», в котором собрано все, что написал Эйнштейн, причем все его тексты, написанные по-немецки,

---

<sup>2</sup> В этой цитате и во всех последующих, за исключением цитаты в сноске 4, курсив мой. – Ю.Н..

переведены на английский в специальных дополнительных томах. Наша фраза находится в томе 6, и ее перевод гласит:

I call “principle of equivalence” the assumption that  $K'$  can be treated with all rigor as being at rest, such that *no* law of nature *fails to be satisfied* relative to  $K'$  [13, p. 237–238].

Другой перевод я нашел в статье философа науки Дж. Нортонa [12, p. 206]:

The assumption that one may treat  $K'$  as at rest in all strictness *without* any laws of nature *not being fulfilled* with respect to  $K'$ , I call the “principle of equivalence”.

Собственно, проблема перевода заключается в том, чтобы ответить на вопрос: сохраняются или нарушаются все законы природы в сконструированной Эйнштейном системе отсчета  $K'$ . Лингвистическая же трудность состоит в том, что в тексте Эйнштейна в придаточном предложении используется двойное отрицание, которое в нормативной немецкой (да и английской) грамматике запрещено и допускается только как стилистический прием для усиления мысли. При этом (как и в русском языке) двойное отрицание должно иметь смысл утверждения. Поэтому «*ohne daß irgendein Naturgesetz nicht erfüllt wäre*» во фразе Эйнштейна означает «*без того, чтобы* (без такой ситуации, когда) какой-либо закон природы *не был бы выполнен*», т.е. «*без того, чтобы* какой-либо закон природы был бы *нарушен*», значит, «*без нарушения* какого-либо закона природы». Это и есть первый русский перевод (1935 г.). Второй русский перевод (1965 г.) не замечает двойного отрицания, эйнштейновское «*nicht erfüllt*» («не выполняется») довлеет над переводчиком, что и приводит к искажению смысла.

Американские переводчики прекрасно видят двойное отрицание. У Нортонa «*without any laws of nature not being fulfilled*» по-русски бы звучало как «без того, чтобы какие-либо законы природы *не выполнялись*», т.е. «без того, чтобы какие-либо законы природы *нарушались*». Переводчик А. Энгель использует другую конструкцию: «*no law of nature fails to be satisfied*», что буквально можно перевести как «ни один закон природы не может быть *не соблюден*», т.е. «ни один закон природы не может быть *нарушен*». Итак, в обоих американских переводах эйнштейновская фраза означает «никакие законы природы в системе  $K'$  не нарушаются», и это совпадает с первым русским переводом 1935 г.

Итак, второй русский перевод искажает смысл мысли Эйнштейна. Казалось бы, эта ошибка есть частный случай, и он недостоин подробного обсуждения. Но я думаю, что это не так и что здесь обнажается одна симптоматическая проблема наших академических изданий классиков науки. Речь идет о качестве работы переводчиков, корректоров и редакторов. Стратегию своей работы редакторы четырехтомного собрания заявляют в начале издания: «Мы сочли возможным сделать перевод статей более современным и не стремились к сохранению стиля, характерного для времени их первой публикации. Оправданием этого служит уверенность в том, что работы Эйнштейна ни в какой мере не стали достоянием архивов и их чтение современным читателем должно быть по возможности облегчено<sup>3</sup>. Это тем более оправдано, что немецкий язык Эйнштейна труден и не может быть достаточно точно передан в переводе» [9, т. 1, с. 6]. Намерение упростить текст, может быть, и хорошо, но оно ведь привело в данном случае к искажению смысла! И дело тут не только в некомпетентности переводчика. Редакторы отмечают, что переводы сделаны «группой физиков-теоретиков» (их фамилии упомянуты скопом). Значит, такой переводчик имеет возможность руководствоваться *физическим* содержанием текста, а не только его грамматической формой. Но именно здесь и произошел конфуз. Ведь физический смысл принципа эквивалентности Эйнштейна заключается в том, что сконструированная им равномерно ускоренная система отсчета  $K'$  считается эквивалентной инерциальной системе отсчета, так что в ней должны *выполняться* все законы природы. Таким образом, мы видим, что физик-теоретик не вникал в физический смысл переводимого им текста, – а это уж совсем никуда не годится<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Переводчик собрания [13], напротив, считал своей задачей «сохранить на английском языке своеобразный стиль письма Эйнштейна, отражающий kaleidoscope его сложных мыслительных процессов. Переводчик придавал большее значение историческому и дидактическому прослеживанию мысли Эйнштейна, чем лингвистической элегантности».

<sup>4</sup> Рецензент первого тома полного собрания сочинений Эйнштейна [13] пишет: «Русский перевод *полного Эйнштейна* нецелесообразен – хотя бы потому, что для основной читательской аудитории этого издания в нашей стране языкового барьера практически не существует» [10]. Работа «группы физиков-теоретиков» в собрании работ Эйнштейна [9] опровергает это оптимистическое мнение. В интересной рецензии – уже на русское собрание трудов Эйнштейна [9] – В.Л. Гинзбург цитирует статью [8] в месте, в котором Эйнштейн дает ясное объяснение локальности

В тексте статьи [8] кроме неправильного перевода имеются и другие несовершенства, но уже скорее технического характера. На с. 506 много раз вместо «система  $K'$ » напечатано «система  $K$ », вместо «система отсчета» стоит «система координат». Игнорирование штриха в обозначении системы отсчета – это типичный недосмотр в русских текстах о теории относительности, демонстрирующий неаккуратную работу корректоров и редакторов. Например, в недавнем переиздании классической книги А. Бергсона «Длительность и одновременность» [1] штрих в обозначении системы отсчета совершенно произвольно либо ставится, либо не ставится, что делает нечитательными многие страницы. Заметим, что в первом переводе этой книги 1923 г. [2] все обозначения корректны.

Неудовлетворительная работа редакторов наших академических изданий поразила меня еще раньше при чтении работ В.И. Вернадского в отлично задуманном издании – «Библиотеке трудов академика В.И. Вернадского». Вот несколько примеров. В томе «Труды по философии естествознания» [4] на с. 112–175, где дана перепечатка из книги [5], я нашел 23 (!) новые опечатки, отсутствовавшие в перепечатываемом тексте. Кроме того, остались невыправленными по крайней мере восемь опечаток (в основном в иноязычных фразах в сносках). Как возможно такое большое число опечаток в академических изданиях? Но, конечно, апофеозом работы наших научных редакторов является перевод цитаты из «Фауста» Гете, приведенной Вернадским на немецком языке и воспроизведенной в сборнике его избранных трудов [3] с четырьмя (!) опечатками. Четверостишие у Гете гласит:

Was man an der Natur Geheimnisvolles pries,  
Das wagen wir verständig zu probieren,  
Und was sie sonst organisieren ließ,  
Das lassen wir kristallisieren.

Редакторы дают свой – поразительно безграмотный – перевод:

---

принципа эквивалентности [6, с. 395] (цитирует, заметим, с опечаткой в переводе, где система отсчета без гравитационного поля обозначается через  $K$  вместо правильного  $K'$ ). Но он не замечает, что на абзац выше, в обсуждаемой нами здесь фразе, дан неправильный перевод. Поэтому общую оценку рецензентом издания [9] как «высококачественного перевода» [6, с. 402] можно считать только лишь комплиментом редакторам.

Что тайною природы почиталось,  
Пытаемся мы познавать *в пробирках* (???),  
А то, что прежде его создавалось,  
Мы создаем, кристаллизуя.

Поразительна самоуверенность переводчиков, которые не постеснялись выдать свой продукт, не сверяясь с переводами Холодковского, Фета, Пастернака. Вот, например, как у Б. Пастернака:

Природы тайную печать  
Нам удалось сознательно сломать  
Благодаря пытливости привычной,  
И то, что жизнь творила органично,  
Мы научились кристаллизовать.

Итак, нынешним переводчикам не под силу ни Эйнштейн, ни Гете.

Все приведенные здесь факты показывают, что раньше, в 1920–1930-е годы физики еще умели переводить, а редакторы еще тщательно выверяли тексты. В 1960-е и позднейшие годы качество и той, и другой работы сильно снизилось. Это очень тревожный симптом.

### Благодарности

Я благодарен С.В. Николаевой (Лондон) и сотрудникам Центра немецкого языка в Новосибирске за ценные лингвистические консультации.

### Литература

1. Бергсон А. Длительность и одновременность. – М. Добросвет; КДУ, 2006.
2. Бергсон А. Длительность и одновременность (по поводу теории Эйнштейна). – Петербург: Academia, 1923.
3. Вернадский В.И. Избранные труды: Кристаллография. – М.: Наука, 1988.
4. Вернадский В.И. Труды по философии естествознания. – М.: Наука, 2000.
5. Вернадский В.И. Философские мысли натуралиста. – М.: Наука, 1988.
6. Гинзбург В.Л. Альберт Эйнштейн. Собрание научных трудов (в четырех томах) // Эйнштейновский сборник. 1969–1970. – М.: Наука, 1970. – С. 390–404.
7. Принцип относительности: Сборник работ классиков релятивизма / Под ред. В.К. Фредерикс, Д.Д. Иваненко. – Л.: ОНТИ. Главная редакция общетехнической литературы, 1935.

8. *Эйнштейн А.* О статье Ф. Котлера «Гипотеза эквивалентности Эйнштейна и гравитация» // Эйнштейн А. Собрание научных трудов: В 4 т. – М.: Наука, 1965. – Т. 1. – С. 505–507.
9. *Эйнштейн А.* Собрание научных трудов: В 4 т. – М.: Наука, 1965–1967.
10. *Явелов Б.Е.* К выходу первого тома полного собрания сочинений Эйнштейна // Эйнштейновский сборник. 1986–1990. – М.: Наука, 1990. – С. 477–491.
11. *Einstein A.* Über Friedrich Kottlers Abhandlung “Über Einsteins Äquivalenzhypothese und die Gravitation” // *Annalen der Physik.* – 1916. – Bd. 51. – S. 639–642.
12. *Norton J.* What was Einstein’s principle of equivalence? // *Studies in the History and Philosophy of Science.* – 1985. – Vol. 16, No. 3. – P. 203–246.
13. *The Collected Papers of Albert Einstein.* – Princeton University Press, 1997. – Vol. 6 (English Translation Supplement). – P. 237–239.

### References

1. *Printsip otositelnosti.* Sbornik rabot klassikov relyativizma. [Principle of relativity. Collection of works of classics of relativism] / Frederiks V.K., Ivanenko D.D. (ed.) Leningrad. ONTI. – 1935. (In Russ.)
2. *Einstein A.* Sbranie nauchnykh trudov v chetyrekh tomakh [Collection of the scientific works in four volumes] M. Nauka. 1965-1967. (In Russ.)
3. *Einstein A.* Über Friedrich Kottlers Abhandlung “Über Einsteins Äquivalenzhypothese und die Gravitation” // *Annalen der Physik.* 1916. Bd. 51. S. 639-642.
4. *Einstein A.* O statie F. Kottlera “Gipoteza ekvivalentnosti Einsteina i gravitatsiya” [Über Friedrich Kottlers Abhandlung “Über Einsteins Äquivalenzhypothese und die Gravitation” // *Einstein A.* Sbranie nauchnykh trudov v chetyrekh tomakh [Collection of the scientific works in four volumes] M. Nauka. 1965. Vol 1, p. 505-507. (In Russ.)
5. *The Collected Papers of Albert Einstein.* Princeton University Press. 1997. Vol. 6 (English translation supplement. Translator Alfred Engel), p. 237-239.
6. *Norton J.* What was Einstein’s principle of equivalence? // *Studies in the History and Philosophy of Science.* 1985. Vol. 16. No. 3. P. 203-246.
7. *Yavelov B.E.* K vykhodu pervogo toma polnogo sobraniya sochinenii Einsteina [To the release of the first volume of the Collected Papers of Einstein // Einstein’ovskii sbornik [Einsteinian compendium] 1986-1990. M. Nauka. 1990. P. 477-491. (In Russ.)
8. *Ginsburg V.L.* Albert Einstein. Sbranie nauchnykh trudov (v chetyrekh tomakh) [Collection of the scientific works (in four volumes)] // Einstein’ovskii sbornik [Einsteinian compendium] 1969-1970. M. Nauka. 1970. P. 390-404. (In Russ.)
9. *Bergson A.* Dlitelnost i odnovremennost. [Duration and simultaneity] M. Dobrosvet, KDU. 2006. (In Russ.)
10. *Bergson A.* Dlitelnost i odnovremennost (po povodu teorii Einsteina) [Duration and simultaneity (about Einstein’s theory)] Peterburg. Academia. 1923. (In Russ.)
11. *Vernadsky V.I.* Trudy po filosofii estestvoznaniya [Works on the philosophy of natural science] M. Nauka. 2000. (In Russ.)
12. *Vernadsky V.I.* Filosofskie mysli naturalista [Philosophical thoughts of a naturalist] M. Nauka. 1988. (In Russ.)
13. *Vernadsky V.I.* Izbrannye trudy. Kristallografiya [Selected works. Crystallography] M. Nauka. 1988. P. 69. (In Russ.)

**Информация об авторе**

*Наберухин Юрий Исаевич* – доктор химических наук, профессор (630090, Новосибирск, Институтская, 3. Институт химической кинетики и горения СО РАН)  
naber@ngs.ru

**Information about the author**

*Naberukhin Yuri I.* – Doctor of Sciences (Chemistry), Professor (Voevodsky Institute of Chemical Kinetics and Combustion Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Institutskaya 3, Novosibirsk, 630090, Russia  
naber@ngs.ru

Дата поступления 28.11.9021